

# యండనూరి శరేంద్రనాథ్



పడమటి కోయిల పల్లవి

---

# పడమటి కోయిల పల్లవి

---

యండమూరి వీరేంద్రనాథ్

'శీయ తెనుగు అనుపల్లవి' అనుబంధంతో

***Kinige***

PADAMATI KOILA PALLAVI (Poetry)

By:

YANDAMURI VEERENDRANATH

36, U.B.I: Colony,

Road No.3, Banjara Hills,

HYDERABAD - 500 034.

PH: 9246502662

yanamuri@hotmail.com

W.W.W.yandamuri.com

SARASWATHI VIDYA PEETAM,

Kakinada- Samalkot Road,

MADHAVAPATNAM,

E.G. Dist. (A.P)

Edition: May, 2011

Publishers:

Navasahithi

BOOK HOUSE

Eluru Road, Near Ramamandiram,

Vijayawada - 520 002.

Ph: 0866- 2432 885

Cell: 9247818386

E-mail:navasahithi@sancharnet.in

Illustrated by:

BALI

D.T.P & Cover Design:

KAASI DIGITAL ARTS,

Vijayawada-11.

This book is digitized and brought to you by  
**KINIGE**

© Author  
© Yandamoori Veerendranath  
This digital book is published by -  
కినిగె డిజిటల్ టెక్నాలజీస్ ప్రైవేట్ లిమిటెడ్.

సర్వ హక్కులూ రక్షించబడ్డాయి.

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the author. Violators risk criminal prosecution, imprisonment and or severe penalties.

## ముందుమాట

ఒక తెల్లవారుజామున కీట్స్ 'ఓడ్ ఆన్ మెలాంకలి' చదువుతుండగా, తెలుగు పాఠకులకు ఈ కవితల్ని అందజేస్తే బావుంటుందన్న ఆలోచన వచ్చింది. చాలా మందిని ఆ తరువాత వాకబుచేస్తే, గ్రాడ్యుయేషన్ సమయంలో తప్ప, ఆ తరువాత మళ్ళీ వాటిని చదవటం కుదర్లేదని చెప్పారు. దాంతో ఈ ఆలోచన మరింత బలపడింది.

కీట్స్, వర్డ్స్ వర్త్, కోలరిడ్జ్, డన్మోర్, ఈట్స్ లాంటి కవుల కవితల్లో అయితే, అంతర్లీనంగా వున్న భావం చాలా అద్భుతంగా వున్నది. ఈ పుస్తకంలోని "మేరుపర్వతం, సేఫ్పిరియడ్, భయం మా వారసత్వం, చివరిపాత్ర..." లాంటి కవితల ఇంగ్లీషు వెర్షన్లు చదివాక ఇక వ్రాయకుండా ఉండలేని స్థితి ఏర్పడింది. ముఖ్యంగా, కలీల్ జీబ్రాన్ వ్రాసిన "ప్రాఫెట్"ను తెలుగువారికి అందజేయలన్న కోరిక ఎప్పటి నుంచోవున్నదే.

అయితే, ఇవన్నీ నారికేళపాకాలు. మామూలుగా చదివితే అంతగా ఆకట్టుకోవు. లోతుగా వెళ్ళి పరిశీలించాలి. ముఖ్యంగా "ప్రాఫెట్" అయితే, ప్రతీవాక్యము ఒక ఆణిముత్యమే.

-పిల్లల్ని ప్రేమించే ప్రయత్నం తప్పుకాదు. వారు తిరిగి ప్రేమను ఇవ్వాలన్న నిబంధనే మహాపాపం (ప్రాఫెట్).

-మనిషి జీవితపు విందుల, పంచభక్త్య పరమాన్నాలన్నీ వడ్డించబడతాయి. చివర - మృత్యువు వాటిని తుడిచిపెట్టుకు పోతుంది. (రిచర్డ్ బ్రాన్ ఫీల్డ్)

-అనుభవం శయ్య మీద కలసిన రెండు శరీరాలు. మనసు మాత్రం నీది నీదే - నాది నాదే (డి.హెచ్.లారెన్స్)

ఇలాంటి గొప్పభావాలు ఈ కవితల్లో వున్నాయి. ఆ మహాకవులంత గొప్పగా ఈ భావాల్ని నేను తెలుగులో ప్రస్ఫుటింపలేకపోయి వుండవచ్చు. సాధ్యమైనంతవరకూ భావం యధాతథంగానే అనువదించాను. కొన్నిచోట్ల మాత్రం తెలుగుదనం చేర్చాను. (గోదారిగట్టున దీపం... శ్రీహరి చలికి శ్రీకుంచంబుల అభయం - లాంటివి). అదే విధంగా , ఇంగ్లీషు కవిత్వానికి అవసరమైన "మాత్రల్ని" వదిలి, వీలైన చోట అంత్యప్రాసల్ని చేర్చాను.

ఈ అనువాద కార్యక్రమంలో నాకు శ్రీమతి లక్ష్మీ ప్రభ సాయపడింది.

ఈ కవితలు ఆంధ్రజ్యోతి వారపత్రికలో కొన్ని ప్రచురించబడ్డాయి. వాటికి అనుబంధంగా "తీయ తెనుగు అనుపల్లవి" పేరున కొన్ని కవితలు (వివిధ రచయితలవి) ప్రచురించటం



జరిగింది. అందులో కొన్ని ఈ పుస్తకంలో చేర్చబడినాయి. ఔత్సాహిక రచయితలు ఉత్సాహంగా వ్రాసిన ఈ కవితలు, కేవలం 'ప్రేమ' ముఖ్యంశంగా సరదాగా వ్రాయబడినవిగా మాత్రమే గ్రహించాలి!

చివరగా ఒక మనవి! ఈ కవితల్ని కళ్ళతో చదవకండి. మనసుతో చదవండి. కొన్ని వాక్యాలు మనల్ని నిలబెట్టేస్తాయి. ఆ కవులు ఎంత మథనపడి, ఎంతచిన్న వాక్యాలలో ఎంత పెద్ద భావాల్ని పొదిగారో అర్థమవుతుంది. వీటిని ఒంటరిగా వున్నప్పుడే చదవండి.

మీకీ గీతాలు నచ్చకపోతే ఆ తప్పు ఆయా కవులదికాదు. నాది. వారి మేధస్సుని మీకు సరిగ్గా అందజేయలేకపోయినందుకు... నాది!

ఈ కవితలు వ్రాస్తూ నేను చాలా ఆనందం పొందాను. ముఖ్యంగా షెల్లీ, కీట్స్, కొలరిడ్జ్ కవితలు అనువదిస్తూ వుంటే!

వ్రాస్తున్నప్పుడు కూడా కంటిన్యూస్గా కలిగే తృప్తి అది. ఇంతకుముందెన్నడూ నేను అలాంటి తృప్తి పొందలేదు.

అంటే 'రచించటం'లో ఆనందం లేదని కాదు. ఒక సన్నివేశాన్నీగానీ, పాత్రనిగానీ సృష్టించటానికి నిరంతర ఘర్షణ, వేదన అవసరం. ఆ సృష్టి జరిగాక రచయితకి అంతులేని తృప్తి లభిస్తుంది. అది ప్రసవవేదన.

ఇక్కడ అలా కాదు. ఎందరో మహాకవుల గొప్పగొప్ప భావాలను మన భాషలో అలంకరించటం!

ఒక్క మాటలో చెప్పాలంటే-

విపరీతమైన రద్దీలో కారు నడుపుకుంటూ చివరికి గమ్యాన్ని చేరుకోవటంలో వుండే తృప్తి - ఇప్పటి వరకూ నా మిగతా అన్ని రచనల్లోనూ నాకు లభించింది.

ఊటీ నుంచి మద్రాసు - నీలగిరి కొండల మధ్య ప్రయాణం చేస్తుంటే కలిగే తృప్తి-ఈ రచనలో దొరికింది. అదీ తేడా! ఈ పుస్తకానికి ఇన్ని సార్లు పునర్ముద్రణ భాగ్యం లభించటం నాకు చాలా సంతోషంగా వుంది.

ఈ పుస్తకంపై మీ అమూల్యాభిప్రాయాలు తెలుపుతారు కదూ.

-యండమూరి వీరేంద్రనాథ్

## వద్దనకు ఈ ముద్దు



ముద్దులగుమ్మా!

ఓ ముద్దివ్వమన్న నా చిన్న కోరికను

చీత్యారంతో తిరస్కరిస్తావు

చుంబనలో ఏ అపాయముందని నీ అనుమానం?

అది మన్నుధుడు మనకిచ్చిన బహుమానం.

అక్కడ-

పేమంతాగమనానికి క్షీరసాగర మధ్యాన శ్రీహరి

చలికి వణుకుతూంటే - శ్రీ కుచంబులు అభయమిచ్చాయట.

ఇక్కడ-

పూల మకరందం నీ పెదాల నధిష్టించి అమృత భాండమైతే  
పిల్లతిమ్మెరలోచ్చి ఆ పీయూష ధారల్ని దోచుకుపోతున్నాయి.

అణచబడిన మన చుంబనాల వూహలన్నీ

లేత పరిమళాల నిట్టూర్పులై నీరసించిపోతున్నాయి.

తన కల పూర్తి కాకముందే

సూర్యుడుదయిస్తుంటే - హిమ బిందువు కరిగిపోతుంది.

అధరం మీద నీ తడి అరకముందే-

నా యవ్వనం కరిగిపోతుంది.

కాంక్షతో కరిగే కోర్కెకు - వద్దు వద్దన్న నీ వేడుకోలు

నా ఆశల అశ్వాలపై చెళ్ళుమన్న చెర్చకోలు.

. . . . వినిపిస్తోందా? మన పెదవుల

రవి కిరణాల స్పర్శ కోసం

ముడుచుకున్న నీ అధరాలపై

వికసించని తామరల మౌన విలాపం?

రెండాకుల మధ్య చినుకు పుట్టినట్టు

పరుచుకునే పెదాలపై నీ పల్చటి చిరునవ్వు

ముద్దు వద్దనే అబద్ధానికి ఓ ఆకర్షణ.

ఆపై జరిగేది

నీ బిడియంతో నా ఆవేశం సంఘర్షణ.

(THE KISS - COLERIDGE)

## ప్రేమకు మరో నిర్ -వచనం



ఓ వేసవి కాలపు సాయంత్రం...  
వృక్షాలు తమ నీడను పచ్చికపై విదిలిస్తుంటాయి.

పావురాలు లాలిపాడి  
చిన్నపిల్లల్ని జోకొడుతూ వుంటాయి.  
హఠాత్తుగా నా నిర్లక్ష్యపు పాదులో  
అనుభూతి గులాబీ ఒకటి.

మొగ్గ తోడుగుతుంది.  
ముసలి తల్లికి ఇంటినప్పజెప్పి  
భార్యతో జంటగా బైటకు నడుస్తాను.

\*\*\*

ఒకరికొకరం - పార్కులో  
ప్రేమను ఇంతకంటే గొప్పగా  
ప్రదర్శించుకోలేకపోతున్నందుకు చింతిస్తూ  
ఇంటికి తిరిగి వెళ్ళిపోతాము.

ఎవరో మేడమెట్లు ఎక్కుతుంటారు  
ఇంకెవరో దిగి వెళ్ళిపోతుంటారు  
మా స్వంతం కాని ఇంట్లో మేజా దగ్గర,  
అద్దెకు తెచ్చుకున్న నిశ్శబ్ద క్షణాల్ని  
ఆత్రంగా అనుభవిస్తాము.

మా జీవితపు పుటలు  
నిరాసక్తంగా తిప్పివేయబడుతుంటే  
అవకాశాన్ని ఇంతకంటే అందంగా  
మలచుకోగల ఆలోచనలేవీ మాలో మొలకెత్తవు.

(Modern Love- Douglas Denn)



## ముద్దుంజయుడు



రెండు ఆత్మలను  
అజరామరం చేసింది మన ముద్దు.  
మరణించాక,  
నన్ను తీసుకెళదామని వచ్చిన మృత్యువు  
వట్టి చేతులతోనే వెనుదిరిగి వెళ్ళిపోతూ  
నరక ద్వారం వద్ద నన్ను చూసి ఆశ్చర్యపోయింది.  
-(Richard Barn Field)

**End of Preview.**

**Rest of the book can be read @**  
**<http://kinige.com/kbook.php?id=1215>**

**\* \* \***

**Read other books of Yandamoori Veerendranath @**  
**<http://kinige.com/kbrowse.php?via=author&id=355>**